

ОБУЧЕНИЕ ДЕТЕЙ ВТОРОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ БЛИЗКОРОДСТВЕННОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

Аннотация

В статье рассматриваются культурологический и личностно ориентированный подходы к обучению детей дошкольного возраста второму близкородственному языку; раскрывается содержание учебно-методического комплекса “Я мову родную люблю”, разработанного для обучения детей от 4 до 7 лет белорусскому языку в детском саду с русским языком воспитания и обучения в процессе как непосредственно организованной деятельности с детьми, так и их совместной деятельности со взрослым, самостоятельной деятельности.

Ключевые слова: культурологический подход, личностно ориентированный подход, культура, белорусский язык, русский язык, близкородственное двуязычие, учреждение дошкольного образования, дошкольники.

N.S. Starginskaya, D.N. Dubinina

Minsk (Belarus), BSPU

TEACHING CHILDREN SECOND LANGUAGE IN THE CONDITIONS OF CLOSELY RELATED BILINGUALISM.

Abstract

The article discusses culturological and personality-oriented approach to teaching preschool children to closely related second language; The content of the educational complex "I love my native language", designed to teach children from 4 to 7 years old Belarusian language in the process of directly organized activities with children in kindergarten with the Russian language of education and training, and their joint activity with an adult, independent activity.

Keywords: culturalological approach, personality-oriented approach, culture, Belarusian language, Russian language, closely related bilingualism, pre-school education.

В связи с изменением образовательной парадигмы со "знаниевой" на гуманистическую, в которой утверждается взгляд на человека как главную культурную ценность, ради которой осуществляется развитие общества, содержание образования строится на культурологическом и связанном с ним личностно ориентированном подходах.

Культурологический подход означает анализ любой сферы социальной и психологической жизни сквозь призму культурологических понятий: культура, культурные образцы, нормы и ценности, уклад и образ жизни, культурная

деятельность и интересы, творчество и т.д. В личностно ориентированной парадигме образования средой развития и воспитания ребенка выступает культура.

Важнейшим средством развития личности ребенка является родной язык, который, по словам Народного поэта Беларуси и педагога Якуба Коласа, является первым источником, "из которого мы узнаем жизнь и окружающий мир".

С одной стороны, язык выступает как составляющая культуры, под которой понимаются результаты деятельности людей, их мировоззрение, традиции, нормы жизнедеятельности и социального существования, формы общения, поведения и т.д. С другой стороны, язык является формой существования духовной культуры народа (фольклор, литература, религия, философия и т.д.). Можно утверждать, что язык – это базисный элемент культуры человека. Полноценное изучение языка – это, прежде всего, присоединение к духовным ценностям своей нации.

Овладение русскоязычными детьми белорусским языком составляет один из основных элементов формирования личности ребенка, усвоения им начал национальной культуры.

Разумеется, развитие белорусской речи детей в учреждении дошкольного образования с русским языком обучения не может не носить сугубо практического характера. Но изучение белорусского языка должно быть ориентировано не только на формирование у детей умений понимать белорусский язык, воспроизводить услышанное и разговаривать на родном языке (тем более, что у детей почти отсутствует белорусскоязычное окружение, где они могли бы реализовать эти свои умения). Важное значение придается привлечению воспитанников к родному слову путем введения в национально-культурный фон белорусского языка. Суть культурологического подхода заключается в том, что обучение родному (белорусскому) языку осуществляется в контексте формирования национальной культуры, что обеспечивает, с одной стороны, "вхождение" в национальную и мировую

культуру в процессе овладения речью на белорусском языке, а с другой – овладение белорусским языком на основе постижения национальной культуры (по формуле: «культура через язык и язык через культуру»). Приобщение детей к ценностям национальной культуры предполагает включение в содержание образования культуроведческих, прежде всего, художественных текстов, отражающих ментальный опыт, культурные особенности белорусского народа: народные сказки, легенды, предания.

Формированию у детей ценностного отношения к национальному языку способствует включение в содержание образования высказываний, стихов о Беларуси и белорусском языке, воспитывающих чувство гордости за них, например: *Змалку звалі цябе / Мы сваёю радзімаю, / Беларусь, Беларусь, / Як ты сэрцу любімая.* (П. Бровка).

Национальная культура усваивается и при ознакомлении со словами и выражениями, которые обозначают реалии духовной и материальной культуры белорусов: названия народных обычаев, праздников (*Каляды, Саракі, Гуканне вясны*), строений (*бусянка, дрывожня*), традиционной одежды (*андарак, камізэлька*), блюд (*дранікі, зацірка*), предметов народного искусства и быта (*ручнік, спарыш*), так называемыми "гаваркімі" словами типа *цягнік, ручнік, кухар* і да т.п. Кроме того, культуроведческая информация проявляется во фразеологизмах, устойчивых сравнениях (*валасы, як лён; вочкі нібы пралескі*), символах национальной культуры (*валошка, вярба, бусел*) и др. Подобные слова и выражения встречаются в белорусских народных сказках, поэзии, песнях, народных играх, пословицах и поговорках и т.п.

Формированию у детей представлений о самобытности и уникальности белорусского языка и культуры способствует обучение национальному языку в диалоге культур, путем его сравнения с русским языком. Объектами сравнения выступают лексические единицы белорусского и русского языков: их произношение, значение. Так, слова *краніва́, сустрэча, абутак* очень похоже звучат как в белорусском, так и в русском языке – *кранива, встреча, обувь*. Встречаются в двух языках слова, которые звучат похоже, но имеют разное

значение: в белорусском языке *дыван*, а в русском *ковер*; в белорусском языке *канапа*, а в русском – *диван*.

Важно проводить сравнение сюжетов и выразительных средств белорусских и русских фольклорных произведений, в языке которых с наибольшей силой проявляется национальное и индивидуальное, присущее каждому народу. Так, при ознакомлении воспитанников с белорусским фольклором их внимание обращается на сходство сюжетов и образов (сказки “*Зайкава хатка*” и “*Заячья избушка*”, “*Каза-манюка*” и “*Коза-дереза*” и др.). Это значительно углубляет художественное восприятие содержания сказки детьми, позволяет усвоить яркие выражения (рус.: *у зайки избушка ледяная, а у лисы – лубяная, бел.: у зайца хатка з сняжку-труску, а ў лісы - з пяску-труску*). Сравнение подобных слов и выражений способствует, во-первых, осмыслению детьми общего и различного в национальных традициях, воспитанию уважения к культурным особенностям обоих народов, а во-вторых, предупреждению и преодолению ошибок языковой интерференции. Использование близкородственных языков показывает общность картины мира, которая отражается двумя языками.

Таким образом, реализуется, объявленный в учебной программе дошкольного образования нашей страны, принцип мультикультурности – осуществления национально-культурной социализации ребенка, формирование его национального самосознания в единстве с общечеловеческими ценностями.

Развитие белорусской речи детей осуществляется поэтапно, начиная с постепенного введения белорусского языка в различные виды деятельности детей уже младшего дошкольного возраста. У малышей развиваются первоначальные навыки понимания речи, умение воспроизводить отдельные слова, короткие потешки, песенки и т.п. В свободном общении (прослушивание и обсуждение художественных произведений, участие в белорусских народных играх и т.п.) происходит неосознанное усвоение детьми белорусского языка.

Начиная со средней группы в образовательный процесс учреждений дошкольного образования включаются занятия по развитию речи и культуры

речевого общения. Дети среднего и старшего дошкольного возраста овладевают репродуктивной белорусской речью (пересказ, заучивание и воспроизведение коротких поэтических произведений). Осуществляется обучение и элементарным навыкам продуктивной речи – рассказывание по картине, по игрушке или предмету, из личного опыта. Обучение осуществляется на фоне дальнейшего развития и совершенствования речевых навыков, приобретенных ранее. Воспитатель при этом строго придерживается русского или белорусского языков на определенных занятиях, в играх или в определенные дни. Таким образом формируется дифференцированная речевая установка на использование белорусского или русского языка в соответствующих ситуациях, что в дальнейшем поможет детям избежать смешивания двух языков в речевой практике. Личностно ориентированный подход проявляется в том, что белорусский язык как второй родной язык для ребенка вводится как естественный способ самовыражения. Для этого педагог налаживает личностно значимое и эмоционально яркое общение на национальном языке, стремится обеспечить детям радость, удовольствие при овладении белорусским языком и сохранить положительную мотивацию его освоения.

Для реализации культурологического и личностно ориентированного подходов к обучению детей дошкольного возраста белорусскому языку разработан учебно-методический комплекс «Я мову родную люблю». Он направлен на развитие навыков белорусской речи и речевого общения у воспитанников средней и старшей групп учреждения дошкольного образования с русским языком воспитания и обучения.

Актуальность УМК «Я мову родную люблю» в том, что он выводит педагога на новый уровень его деятельности, способствует повышению качества дошкольного образования.

В состав учебно-методического комплекса «Я мову родную люблю» входит: учебно-методическое пособие «Развитие белорусской речи дошкольников от 4 до 7 лет», включающее примерные образовательные

ситуации по развитию речи и речевого общения в средней и старшей группах учреждения дошкольного образования с русским языком воспитания и обучения; учебное наглядное пособие "Развитие белорусской речи дошкольников от 4 до 5 лет", представляющее собой методические рекомендации и наглядный материал для работы с детьми средней группы в процессе непосредственно организованной образовательной деятельности; учебное наглядное пособие "Развитие белорусской речи дошкольников от 5 до 7 лет", представляющее собой рабочую тетрадь для работы с детьми старшей группы в процессе непосредственно организованной образовательной деятельности; учебное наглядное пособие "Развитие белорусской речи и речевого общения детей дошкольного возраста от 6 до 7 лет", представляющее собой рабочую тетрадь, предлагаемую детям старшего дошкольного возраста для использования в процессе их совместной деятельности со взрослым или самостоятельной деятельности.

Содержание учебно-методического комплекса «Я мову родную люблю» обеспечивает работу педагога по таким образовательным направлениям, как социализация; связная белорусская речь и белорусскоязычное общение в средней и старшей группах учреждения дошкольного образования в соответствии с учебной программой дошкольного образования.

Учебно-методическое пособие "Развитие белорусской речи дошкольников от 4 до 7 лет", являющееся основным компонентом УМК, включает примерные образовательные ситуации для решения конкретных задач речевого развития ребенка на втором близкородственном языке в учреждении дошкольного образования с русским языком воспитания и обучения. Образовательные ситуации, представленные в пособии, разработаны с учетом культурологического подхода по тематическому принципу. Дети проговаривают народные потешки, поют народные песенки, играют в народные игры, связанные с сюжетом образовательной ситуации. При этом игровые упражнения и задания, связанные с содержанием фольклорных и литературных произведений, являются основой для формирования у детей умений связно

высказываться на близкородственном языке в соответствии с обозначенной темой. В качестве инициаторов речевого общения на втором близкородственном языке выступают белорусскоязычные куклы. Они по одному или вместе "приходят" к детям и, общаясь только на белорусском языке, называют отдельные предметы, находящиеся у детей, выполняют различные действия с ними, рассказывают несложные истории, задают вопросы. Таким путем налаживается ситуативно-деловое общение на белорусском языке. Речевые ситуации, построенные на естественном интересе детей к куклам, создают у них установку на язык собеседника. Дети учатся прислушиваться к белорусскому языку, воспринимать и понимать его. Незаметно у них формируется потребность общаться на родном языке. Во время такого общения непроизвольно усваивается определенный словарь, сначала пассивный, который постепенно активизируется, когда дети начинают принимать участие в ситуативном диалоге с куклами и воспитателем. В этих диалогах дошкольники непринужденно практикуются в произношении белорусских слов, использовании отдельных грамматических форм.

Содержательному общению ребенка и взрослого на втором близкородственном языке способствуют картинки из учебных наглядных пособий. Иллюстрации, выполненные в привлекательной для детей от 4 до 7 лет форме, объясняют и помогают раскрыть содержание речевого материала, предлагаемого в образовательной ситуации.

Они стимулируют дошкольников к индивидуальному выполнению отдельных игровых упражнений и заданий на наглядной основе, побуждают к речевым высказываниям. Вместе с тем в игровых упражнениях и заданиях на наглядной основе заложена возможность конкретизировать, расширять и закреплять речевые умения, а также применять их в творческих заданиях.

Например, по теме "Продукты" детям рассказывается стихотворение

М. Чернявского "Гастроном" и показываются на картинках продукты питания, о которых говорится в стихотворении.

Шакалад, пячэнне, сушкі,

Абаранкі і ватрушкі,
Сыр, цукеркі, хлеб духмяны,
Каўбасы, масла, малако, смятана

– усё гэта на вітрыне велікана-магазіна.

Затем дошкольники самостоятельно показывают на витрине продукты питания, о которых рассказывается в стихотворении и называют их. Далее у детей спрашивают, какие еще продукты питания продаются в магазине? Если дети называют продукты питания по-русски, воспитатель вслед за ними говорит, как называются эти продукты по-белорусски. Следующее действие – выбор на картинках продуктов питания, которые сделаны из муки. Завершается деятельность игрой на активное распознавание слова, где воспитанникам предлагается послушать высказывание, выбрать правильный вариант ответа (*Чорны, жытні – гэта ... бохан хлеба ці ватрушка. Белая, пшанічная – гэта... піражок ці булачка. Аўсянае, круглае – гэта... абаранак ці пячэнне*), назвать правильно выбранный вариант и обвести изображение этого продукта питания на картинке кружком.

Причем выполнять эти задания дети могут как под руководством взрослого в процессе непосредственно организованного обучения, так и в самостоятельной деятельности; как в детском саду так и в семье, что способствует развитию навыков самостоятельного повторения речевого материала воспитанниками.

В процессе организации работы с учебными наглядными пособиями взрослому принадлежит ведущая роль. Педагогические работники или родители объясняют ребенку задание, разговаривают с ним, организуют самостоятельное выполнение упражнений ребенком. Общение взрослого и ребенка происходят в диалогической форме. Воспитанникам очень важно видеть во взрослом партнера по совместной деятельности.

Словесный и наглядный материал, находящийся в учебно-методическом комплексе «Я мову родную люблю» направлен на оказание помощи педагогу в организации образовательного процесса по развитию белорусской речи и речевого общения у детей среднего и старшего дошкольного возраста, на социализацию ребенка, усвоение им норм поведения, психологической культуры. У воспитанников формируются их коммуникативная компетентность, социальное мышление, элементы творчества в общении на втором близкородственном языке.

Список литературы

1. Асмолов, А.Г. Мир образования. Культурно-историческая психология и конструирование миров / А.Г. Асмолов. М., Воронеж, 1996.
2. В.Т. Кудрявцев, Г.К. Уразалиева. Креативная доминанта культуры // Проблемы интеграции естественнонаучного и гуманитарного знания в теории деятельности и двигательных действий. – Н. Новгород: НГПУ, 1997. С. 59 – 65.